Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1930)

Heft: 474

Artikel: Winter train service

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-696283

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

WINTER TRAIN SERVICES.

For the Swiss Sports Season the following arrangements should be noted :

FOLKESTONE—BOULOGNE—BALE.

The Day Service from London to Bâle, 1st and 2nd class with restaurant car, will run every Tuesday and Friday from December 19th to January 30th. The return service will be on Wednesdays and Saturdays.

Bâle	dep. 9.25	London (Victoria)	dep. 9.00
Boulogne	arr. 19.01	Boulogne	dep. 13.07
London (Victoria)	arr. 22.47	Bâle	arr. 22.43

The Anglo-Swiss Express will run from Boulogne via Laon in connection with the 2.0 p.m. service from London daily throughout the Winter. It is composed of 1st and 2nd class carriages, restaurant and sleeping cars. The through carriage destinations, 1st and 2nd class, include Lucerne, Berne, Spiez, Brigue, Zurich, Coire, etc.

The Train de Luxe to the Engadine and the Bernese Oberland will run in connection with the above service daily from December 15th to February 27th, also on March 2nd, 4th, 6th and 9th. On Saturday, December 27th, Monday, December 22nd, Tuesday, December 23rd and Saturday, December 27th, this Train de Luxe will run in four portions.

A new Express (1st and 2nd class) to Lausanne and the Rhône Valley (London dep. 2.0 p.m.), with a sleeping car between Boulogne and Brigue, and a dining car between Boulogne and Paris, will run on Friday, December 19th, Tuesday, December 30th, and subsequent Tuesdays and Fridays. This Express will also run on Tuesday, Dec. 23rd, and Saturday, Dec. 27th, when the departure from London will be 12.30 p.m. and the through train to Lausanne and the Rhône Valley will start from Calais. After Jan. 20th, this service will run on Fridays only until the end of February. Visitors to Caux, Champéry, Château-d'Oex, Chésières, Diablerets, Gstaad, Les Rasses, Leuk, Leysin, Morgins, Montana, St. Cergue, Villars and Zermatt should be advised to use this special service which is being put on this Winter.

NEWHAVEN—DIEPPE—LAUSANNE—VALAIS.

The through carriage, 1st and 2nd class, which runs from Dieppe daily in connection with the 10.0 *a.m. service* from London obviates the necessity of having to change in Paris. The through carriage is attached in Paris (Gare de Lyon) to the 9.20 p.m. Express to Lausanne, Sion and Brigue.

DOVER—CALAIS—DELLE—BERNESE OBERLAND.

The Bernese Oberland 1st and 2nd class Express will also run from Calais in connection with the 4.0 p.m. service from London on and from December 15th. This service will have through carriages to Kandersteg and Interlaken, also a sleeping car. In addition, on Tuesdays and Fridays Dec. 19th to Jan. 30th, also on Dec. 20th, 22nd, 24th and 27th a 1st class sleeping car from Calais to Brigue will run by this service.

FOLKESTONE—CALAIS—ENGADINE and CENTRAL SWITZERLAND.

This special service via Folkestone-Calais and Laon will run on Saturday, Dec. 20th, Monday, Dec. 22nd, Tuesday, Dec. 23rd, and Saturday, Dec. 27th. It will carry passengers holding Train de Luxe tickets to the Engadine, also passengers holding 1st and 2nd class tickets travelling to Rigi-Kaltbad, Engelberg, Andermatt, Klosters, Davos-Platz, Churwalden, Arosa, Cerlerina, Pontresina, St. Moritz, Campfèr, Sils-Maria and Maloja. On Tuesday, Dec. 23rd and Saturday, Dec. 27th, the 12.30 p.m. service from London will have a special Lausanne and Rhône Valley connection, the train from Calais to Brigue being composed of 1st and 2nd class carriages, a dining car and a through sleeping car.

For further details about composition of trains (through carriages, dining and sleeping cars, fares, etc.), apply to the Swiss National Tourist Office, Zurich.

FIVE WEEKS IN AMERICA.

The series of Articles which appeared in the *Swiss Observer* under the above title by our friend Dr. K. E. Eckenstein have now been published in pamphlet form. The text has been revised and a few interesting additions have been made.

The pamphlet contains 36 pages demy 8vo. and is published at the price of 1/- post free. The author is offering any profits from the sale equally to the Fonds de Secours and the Société de Bienfaisance. Copies may be obtained at this office, 23, Leonard Street, E.C.2, and at Imprimerie Nationale Française, 16, Lisle Street, W.C.2, as well as at the book store of the Café Royal, Regent Street, W.

A DOLMETSCH RECITAL IN LONDON.

We wish to draw the attention of our readers to a *Viola da Gamba and Harpsichord Recital* by MILLICENT and RUDOLPH DOLMETSCH, which will take place on Saturday, November 29th, at 3 p.m. at the Rudolf Steiner Hall, 33, Park Road (near Baker Street Station).

TOPAZE ET TOPAZE.

Topaze est venu et Topaze est parti au milieu des sifflements et les anathèmes des critiques dramatiques londoniens

On nous crie sur les tons que les pièces françaises ne supportent pas la traduction, que leurs comédies n'ont rien de drôle, que les français n'ont qu'une idée et celle-là plus ou moins pornographique, que, Dieu merci, en Angleterre nous ne sommes pas comme en France (bien entendu, nous sommes très supérieurs) und so weiter ad libitum et ad nauseam.

Où est l'explication de ce fours récent, car indubitablement Topaze a eu un succès immense non seulement à Paris mais ailleurs. Evidemment il est toujours difficile de transférer l'impondérable d'une langue dans une autre mais dans la version anglaise de Topaze on avait réussi un tour de force et la traduction fut si bien faite que l'on a su traduire même l'incident du monument ambulant sans offusquer l'oreille.

Mais, si la traduction fut bonne, l'interprétation ne le fut pas autant, car d'une pièce satirique on a fait une comédie, ce qui est une erreur de psychologie.

Le thème de Topaze est franchement immoral, mais c'est justement dans cette immoralité ou plutôt dans l'exposé de la vénalité des moeurs financières que l'on peut trouver la leçon morale.

Le rôle de Topaze était joué par Mr. Massey qui avait très bien saisi les nuances du personnage mais, à mon avis, n'avait pas assez fait ressortir les gradations de son évolution. Et ceci tient à peu de chose.

A Paris, Topaze portait une barbe au 1er acte et sous l'influence de Suzy, améliore son physique progressivement dans chaque scène, tandis que dans la version anglaise il y a un changement trop brusque entre les deux scènes du 3e acte. Le jeu y perd.

Les rôles des hommes étaient tous bien tenus et surtout par Mr. Dilworth qui avait réussi le caractère de Blériot.

Le fameux épisode du vénérable vieillard fut traité avec finesse. Les rôles féminins furent moins heureux et quant à Delysia faut-il, à la manière du Topaze du 3e acte, jeter des fleurs à la plus élégante des actrices françaises de Londres, ou, à la manière du pion du 1er acte, avouer qu'elle a mal compris son rôle surtout au 2e acte où elle devait jouer avec une touche très délicate pour convaincre Topaze afin d'extraire son compère d'une mauvaise passe.

On aurait dit qu'elle ne pouvait pas oublier qu'elle n'était plus dans une revue. Au 3e acte, pour une femme qui est supposée être si astucieuse, bien que totalement dépourvue de scrupules, elle manqua de finesse dans ses négociations avec Topaze.

Cependant elle porta des toilettes ravissantes avec un chic exquis. La scène de l'école fut très bien réussie et les élèves de Miss Italia Conti étaient aussi amusants et turbulents que leurs camarades de Paris. Le decors était fastueux, le salon de Mme. Courtois et l'ameublement du bureau au 3e acte, étant le dernier cri de l'art moderne. ck.

PROFESSOR EINSTEIN.

On the occasion of the 75th Anniversary of the "Politechnicum" in Zurich, Professor Einstein was elected "Doctor Honoris Causa." We wonder how many of our readers know that this eminent scientist is a Swiss citizen. He acquired Swiss nationality in 1901 after 5 years residence in Switzerland.

We quote from an article published some time ago in the *Neue Zürcher Zeitung*, by Professor Grossmann of Zurich, a friend and former colleague of Professor Einstein :

> Albert Einstein is of Jewish origin, and his parents were natives of Southern Germany. He spent his early years in Munich and Milan. At the age of seventeen he went to Switzerland, where he visited the Cantonal school of Argovie. Thence he went on to the Federal Polytechnic School in Zurich where he studied mathematics and physics. After having finished his studies he was appointed to a post in the Federal Patents Office in Berne. It was while employed in Berne that in spite of the claims of his official duties he managed to find time and surplus energy to pursue his own bent and lay the early foundations upon which he subsequently built up his theory. Even then, in 1905, the world of science took notice of his work. He was called to take up a special professorship at Zurich and later at Prague. Thence he returned to Zurich as Ordinary Professor of theoretical physics at the Federal Polytechnic. In 1913 he accepted a post from the Kaiser-Wilhelm-Institute in Berlin, where he was afforded brilliant opportunities of unrestricted research, being entirely free from any obligation to lecture and teach.
>
> While a student in Zurich he became a Swiss citizen, and as his Berlin appointment was not of an official nature, he was able to retain his Swiss citizenship.

UN LIVRE INTERESSANT.

Les lecteurs du *Swiss Observer* auront peut-être aperçu, dans tel journal venu de Suisse, un court entrefilet signalant qu'à Neuchâtel on avait célébré le 400e anniversaire de la Réforme le 26 Octobre, par de solennelles assemblées et la représentation d'un de ces "Festspiel" dont on est si friand dans notre pays. "Une fête de plus, un centenaire de plus—se seront-ils dit—décidément ils abusent chez nous" et ils auront passé outre.

Eh oui, il semble bien qu'on abuse des fêtes par chez nous, et qu'est-ce qu'il en reste, le lendemain, quand les fleurs sont fanées et les guirlandes déchirées? Mais des journées de Neuchâtel, il est resté quelque chose et quelque chose de substantiel qui demeurera un véritable monument mis à la portée de chacun. C'est un admirable ouvrage que le Prof. Louis Aubert a publié avec la collaboration des princes de la science historique de notre bonne petite Suisse romande et même d'au delà, un volume de presque 800 pages, consacré à la mémoire du réformateur Guillaume Farel, et édité par Delachaux & Niestlé.*

Le voici sur ma table de travail, cossu, présentant bien, bourré de faits, de notes et de pièces justificatives, mais point rébarbatif du tout. Il y a les planches d'abord, toute une série de magnifiques gravures qui font revivre cette période tourmentée de la première moitié du XVIe siècle! Il y a les noms ensuite, un index complet, qu'il suffit de feuilleter pour voir jaillir tout ce passé évoqué à l'esprit en un instant. Il y a le texte enfin, net, clair, d'une impression agréable. Et quand on se met à le lire, comme j'ai commencé à le faire, on est saisi, conquis du premier coup.

C'est peut-être la tranche de l'histoire de notre patrie la plus palpitante qui nous est présentée dans ce livre, celle qui a marqué la Suisse, et la Suisse romande avant tout, de sa plus forte empreinte. Ce Français du Midi, Guillaume Farel, le Dauphinois, a plus fait pour la formation de la Suisse moderne que beaucoup d'autres. Agent de Berne, il a travaillé à rattacher aux treize cantons des contrées jusqu'alors savoyardes ou franc-comtoises. La Réforme qu'il y prêcha le premier, a plus que toute autre cause, séparé le pays romand de la Savoie et de la France pour le relier à ses nouvelles destinées (p. 13). Sans lui et sans Calvin, bien sûr-mais c'est lui, Farel, qui le retint à Genève, ne l'oublions pas- nous ne serions sans doute, à l'heure actuelle, qu'une province française prenant son mot d'ordre à Paris.

Farel et ses successeurs nous ont forgé un esprit, une âme qui a été notre sauvegarde et notre caractéristique jusqu'à aujourd'hui. Et ce qu'il y a eu de plus grand peut-être, chez ce Français véhément, violent et autoritaire, c'est que devant plus grand que lui, il a su se plier, se mettre au service de celui qu'il avait retenu jadis dans l'auberge de la pomme d'or, tel un précurseur, défrichant le sol où s'épanouira le calvinisme et s'employant de toutes ses forces à le servir en Suisse et bien au-delà.

Il ne saurait entrer dans notre dessein de donner ici un résumé de ce magnifique ouvrage, ni même d'esquisser la biographie de Guillaume Farel, encore moins d'en faire le panégyrique. Il n'était pas la douceur incarnée, chacun le sait. Il était emporté et violent, un tribun populaire, homme de foi et d'action, sorte de prophète qui fait penser à Elie fulminant contre le roi Achab. Il fut de son temps—et certes la débonnaireté ne courait pas les rues, alors—mais il fut probe, droit, intrépide, et plus encore une conscience qui osait parler haut et ferme. Il fut l'homme de l'heure, à Aigle comme dans la Prévôté jurassienne, à Neuchâtel comme à Morat, à Genève comme à Lausanne. Toute la Suisse romande fut sa paroisse, mais plus particulièrement Neuchâtel. C'est là qu'il établit finalement son quartier général, et c'est là qu'il exhala son dernier soupir, le 13 septembre 1565, à l'âge de 76 ans. "Ce fut, dit son plus ancien biographe, un jour de grand deuil à l'Eglise, non seulement de la Ville de Neufchastel, ains à toutes les autres des deux Comtez lesquelles avaient prevalu de son ministère."

A l'heure où les presses inondent le marché d'ouvrages éphémères que le temps fera tomber dans l'oubli comme les feuilles d'automne que le vent disperse, les Romands de Londres et plus particulièrement les Neuchâtelois voudront posséder chez eux ce monument que le temps n'entamera pas. Quelles bonnes soirées de lecture passionnante il leur vaudra, loine de la foire sur la place,mais en pleine mêlée de jadis les principes et la conscience comptaient encore pour quelque chose. Ils se le procureront et ne le regretteront pas cela, je le leur garantis.

R. HOFFMANN-DE VISME.

* Guillaume Farel 1489-1565, 1 vol. in-4to, illustré, broché frs. 25.- relié frs. 30.-